

[JICA – Texto de la Interpretación 2007]

[Fundamentos de la Interpretación]

Masa Shintani

Escuela de la Naturaleza Whole Earth

◇ ¿Qué es la Interpretación?

“Interpretation is an educational activity which aims to reveal meanings and relationships through the use of original objects, by firsthand experience, and by illustrative media, rather than simply to communicate factual information”.

Interpretación es una actividad educativa que no se limita al mero ofrecimiento de las informaciones, sino tiene como objeto revelar el significado y la interrelación existente detrás de las cosas y de los fenómenos a través de la experiencia real y los materiales didácticos.

(Tilden, Freeman. La interpretación de nuestro patrimonio, 1957)

En las actividades de experimentación de la naturaleza, en el ecoturismo, en la educación ambiental, en los centros de visitas y en los museos se utiliza ampliamente el “método de transmitir” que es la interpretación.

Freeman Tilden, conocido como el padre de la interpretación, realizó los estudios y los análisis que duraron varios años con respecto a la “Interpretación” del método de transmitir eficazmente en los parques nacionales de Estados Unidos y describió por primera vez esa filosofía y posición.

Dentro de esa teoría, define claramente que la interpretación es una actividad educativa. El objetivo de esta actividad no sólo es para que se memorice la información en la mente de las personas, sino lograr la percepción y el aprendizaje a través de la experiencia cultural, de la vida de la naturaleza y de la región.

En ese sentido, puede ser un método que sirva en todas las actividades educativas. Además, escribe que no sólo transmite lo que se aprecia a la vista, sino eleva los efectos transmitiendo en forma comprensible el significado profundo oculto detrás de las cosas y la relación con las otras cosas, etc.

Supongamos por ejemplo que se haga el comentario de una pequeña flor que florece en el bosque. Con la sola transmisión del nombre de la planta, el color, el tamaño, etc., de esa flor, es posible que el participante no recuerde el nombre de la flor, y existe incluso la posibilidad de que no quede nada en su memoria olvidándose de haberlo visto. Es posible que lo recuerde si apareciera en la pregunta de una prueba...

Por ejemplo, cuando sepa lo que existe detrás de esa flor, como el nombre regional de la flor, el uso en la vida, la relación entre la flor y los insectos, la habilidad de sobrevivir, los vínculos con el hombre, la lucha con la biología extraña, la posición dentro del bosque, la destrucción del medio ambiente, etc., puede ser que olvide el nombre pero podrá tener interés en esa flor y puede percatarse de su importancia. Luego, al continuar estas actividades, podrá nacer el deseo de

protegerla.

El objetivo de la interpretación no es sólo la transmisión. El verdadero objetivo es que se transmita firmemente el mensaje, se incorpore dentro de la vida diaria de las personas y se ponga en acción. La interpretación es la habilidad de transmitir estos efectos. Las personas que se dedican a transmitir y servir como puente, se denominan “intérpretes”.

INFORMACIÓN ≠ INTERPRETACIÓN

La interpretación no es una información, pero la premisa es que se disponga de una información correcta.

◇ ¿Por qué es necesaria la interpretación?

En todo el mundo se está perdiendo la valiosa naturaleza y la cultura y el deterioro del medio ambiente de la tierra se está agravando aún más. Si bien es también importante que en el aspecto técnico se preste atención al medio ambiente, lo más importante es cambiar la conciencia de las personas. Dentro de los problemas medioambientales de los países en vías de desarrollo, el problema de los residuos y la deforestación ilegal no sólo es un tema de las ciudades, sino un serio problema de las zonas montañosas intermedias. Como un método para resolver estos temas, existe la interpretación.

Lo que sea en el interior o en el exterior, la percepción puede lograrse con desarrollando los juegos de la educación ambiental para los niños. Además, puede también lograrse la percepción interpretando y pensando juntos guiándolos realmente dentro de un bosque hermoso o un bosque destruido.

Debido a que la interpretación es un método efectivo que puede hacer cambiar la conciencia de las personas realizando las actividades que se ajusten a las personas de cualquier lugar y utilizando las herramientas caseras de bajo costo, es el método que sería necesario en todo el mundo.

◇ Teoría de la interpretación

“Do not try to satisfy your vanity by teaching a great many things. Awaken people’s curiosity. It is enough to open minds; do not overload them. Put there just a spark. If there is some good inflammable stuff, it will catch fire.”

No trate de satisfacer su vanidad enseñando muchas cosas. Es importante despertar la curiosidad de la persona. Con sólo una chispa en el espíritu de una persona, puede encenderse la llama.

Anatole France

(Tilden, Freeman. La interpretación de nuestro patrimonio, 1957)

Lo más importante no es el hecho de “haberlo transmitido”, sino “si ha sido transmitido o no”. Para cambiar el espíritu de la persona, es importante que primeramente se transmita a la persona. Al transmitirlo a una persona, suele otorgarse la información en exceso. De esa forma, la persona quedará saciada y se le quita el tiempo para masticar. Lo que queda finalmente en una persona es la impresión de que “Este guía es una persona que sabe mucho”, y a lo mejor, puede causar un desagrado y puede ser que quede la impresión de “No quiero escuchar sermones. Nunca quiero pensar sobre este medio ambiente”. En ese sentido, tal como lo dijera Anatole France, la función del intérprete es darle apenas una percepción para que esa percepción sirva como catalizador para que se convierta en algo grande dentro del espíritu de la persona.

Principios de la Interpretación de Tilden

Freeman Tilden resume los 6 principios sobre la interpretación.

1. *“Any interpretation that does not somehow related what is being displayed or described to something within the personality or experience of the visitor will be sterile.”*

Cualquier interpretación debe relacionarse de alguna forma con lo presentado o lo descrito sobre algo dentro de la personalidad y la experiencia del visitante.]

2. *“Information, as such, is not Interpretation. Interpretation is revelation based upon information. But they are entirely different things. However, all interpretation includes information.”*

La interpretación no es una mera transmisión de los conocimientos e informaciones. La interpretación es la ilustración, tiene como base transmitir los conocimientos e informaciones, pero ambos no son iguales. Sin embargo, no existe una interpretación que no contenga la transmisión de los conocimientos e informaciones.

3. *“Interpretation is art, which combines many arts, whether the materials presented are scientific, historical or architectural. Any art is in some degree teachable.”*

La interpretación es una habilidad integral que combina muchas habilidades de materiales científicos, históricos, arquitectónicos y otros de cualquier disciplina. Como es una habilidad, puede transmitirse a las personas.

4. *“The chief aim of Interpretation is not instruction, but provocation.”*

El objetivo primordial de la interpretación no es la de enseñar sino de estimular el interés e ilustrar.

5. *“Interpretation should aim to present a whole rather than a part, and must address itself to the whole man rather than any phase.”*

La interpretación no debe ser la presentación de una parte de los fenómenos sino de toda, así como puede apelar a la toda la personalidad.

6. *“Interpretation addressed to children (say up to the age of twelve) should not be a dilution of the presentation to adults, but should follow a fundamentally different approach. To be at its best it will require a separate program.”*

La interpretación dirigida a los niños de menos de 12 años no debe ser la dilución de la presentación a los adultos, sino seguir un enfoque fundamentalmente diferente. Para lograr los mejores efectos, se requiere un programa aparte.

Bibliografía citada: **“Introducción a la Interpretación”**
(Kathleen Regnier y otros, Traducción supervisada por el Foro de
Educación Ambiental de Japón, Editorial Shogakukan)
(Tilden, Freeman, La Interpretación de nuestro Patrimonio, 1957)

◇ Normas de interpretación (flujo de la preparación, las precauciones hasta la conclusión)

	Escenario	Puntos
Preparación previa	Antes del encuentro	<ul style="list-style-type: none"> • Verificación del estado en el sitio. • Comunicación con los participantes. (Confirmación de la hora de encuentro, el lugar, el estado de salud de los participantes.) • Compartido de las informaciones entre los interesados..
Encuentro	Saludos, autopresentación	<ul style="list-style-type: none"> • Crear un ambiente relajado y placentero, para que genere las expectativas de un programa. • Crear la idea, que tratar de que se forma simple, y transmite la personalidad y el atractivo del guía.
	Explicación del curso	<ul style="list-style-type: none"> • Debe prestarse atención no sólo en explicar el contenido del programa en forma fácil de comprender, sino en tratar de atraer el interés de los participantes.
	Precauciones de la seguridad Verificación de los efectos personales, equipamiento y horarios	<ul style="list-style-type: none"> • Transmitir claramente a los participantes la importancia de la autoprotección(SELF AID) y la consideración hacia la naturaleza. • En el momento de pararse frente a la entrada al sitio, lograr que los participantes dirijan su atención al sitio y se genere la tensión. • En el caso de existir animales o vegetales peligrosos, debe transmitirse tal hecho y las medidas a tomar. • Confirmación de los efectos personales, equipamiento, horario de guía, etc.
Ejecución del programa	Interpretación	<p>Debe componerse y cumplirse un programa que no sea "enseñar" sino lograr la "percepción" de los respectivos participantes. Es importante que se preste atención en los siguientes puntos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comprender las características de los participantes. • Conocer plenamente el sitio donde se realiza el programa. • Elaborar un programa que tenga un argumento. • Tecnología para transmitir las ideas (posición donde se para, volumen de la voz, modo de hablar, etc.)
	Equipamiento y efectos personales Control de riesgos Medidas en el caso de emergencia	<ul style="list-style-type: none"> • Tener preparado el equipamiento para tomar las medidas inmediatas ante los accidentes y las lesiones. • Acondicionamiento de la organización para la comunicación de emergencia. • Determinación del lugar de los hospitales y aseguramiento de los vehículos para el transporte.
	Diferencias con respecto a los casos dirigidos a los adultos	<ul style="list-style-type: none"> • En el caso de programas destinados a los niños, es importante que primeramente sea ameno. • No se trata de un programa para adultos simplificado sino de elaborar un programa destinado a los niños.
	Reflexión	<ul style="list-style-type: none"> • Compartir la percepción lograda por los participantes para que se los lleven. Tratar de que esa percepción sea reflejada en las propias acciones dentro de la futura vida.
Después de la ejecución	Retroalimentación entre los personales Reunión de reflexión	<ul style="list-style-type: none"> • Tener constantemente el espíritu de mejoramiento y de perfeccionamiento para implementar un programa mejor.
	Anotación en la ficha de estudio en el sitio	<ul style="list-style-type: none"> • Dirigir constantemente la vista a los cambios ambientales en el sitio. • Prestar atención en la determinación de la carga en el sitio y procurar que se limite al mínimo.

(2007, Escuela de la Naturaleza Whole Earth)

◇ Perspectivas de la interpretación atractiva

Aquí se ha elaborado el método de conversar y los puntos de vista en torno a las palabras claves, como la habilidad mínima necesaria para la interpretación.

Puntos de vista necesarios (ejemplo)	
Voz — Voz alta, voz que se transmite, con acento, con modulación, con una velocidad fácil de entender, con pausa, con tonalidad, hablar sin levantar el tono al final y con claridad hasta terminar las palabras.	
Palabras — Expresiones con palabras fáciles de comprender aunque fueran palabras especializadas, palabras concretas que se ajusten a la edad de los participantes, palabras que provoquen la imaginación (palabras activas, personajes familiares, lugares, etc.)	
Lenguaje del cuerpo — Gestos, expresión de la cara, movimientos sin desperdicios.	Humor — Tono jovial, con risas, con sentido, con imprevisibilidad.
Modales — Actitud calmada, sin titubeos y con seguridad de sí mismo.	Cuestionamiento — Formular las preguntas como “¿Qué será? ¿Por qué? ¿Qué cree?” No dar inmediatamente la respuesta sino dejar que participen haciéndolos pensar.
Mirada — Cambiar la dirección de la mirada, dirigir la vista al conjunto y dirigir la vista oportunamente en forma individual.	Tiempo — No hablar extendidamente. Las explicaciones deben ser simples.
Posición de parada — Lugar fácil para ver, uso de la luz, atención a la luz en contra.	Herramientas — Panel, tablero de cuestionarios, muñecos, etc. Sin embargo, no mostrar las cosas difíciles de ver y moverlos a distintas partes.
Equipos personales — Autoprotección, vestimenta, equipos y materiales.	Peculiaridad — Representar lo que sea peculiar de esa persona y de esa zona. Utilizar y enseñar los localismos.
Componente de la conversación — Tiempo apropiado, historia firme.	Mensaje, espíritu — Transmitir con sinceridad sus pensamientos. Lo que se transmite a los participantes no son las palabras sino el espíritu.

(Extracto de evaluación de la conferencia de 3 minutos, Escuela de la Naturaleza Whole Earth)

◇ ¿Qué es lo necesario como intérprete?

- ① Tener en claro lo que se desea transmitir.
- ② Conocer las personas objeto (edad, atributos, objeto de la participación)
- ③ Conocerse a sí mismo.
- ④ Selección y comprensión de los materiales.
- ⑤ Elaboración de las actividades (menú de actividades), determinación → texto principal → resumen/quién lo realiza
- ⑥ Ejecución (interactiva)
- ⑦ Evaluación (de los participantes, de los compañeros)

“Las personas se emocionan con la intención de querer transmitir.”

Lo más importante para el intérprete es el pensamiento y el espíritu. Lo más importante es mantener ese pensamiento.